

2014 · VOLUME 10 · NUMBER 1

# CORPUS LINGUISTICS AND LINGUISTIC THEORY

## EDITOR-IN-CHIEF

*Stefan Th. Gries*

University of California, Santa Barbara  
USA

Email: [stgries@linguistics.ucsb.edu](mailto:stgries@linguistics.ucsb.edu)

## FOUNDING CO-EDITOR

*Anatol Stefanowitsch*, University of Bremen, Germany

## EDITORIAL BOARD

*Harald Baayen*, University of Tübingen, Germany

*Holger Diessel*, University of Jena, Germany

*Michelle Gregory*, Pacific Northwest National Laboratory,  
Richland WA, USA

*Stefan Grondelaers*, Radboud University, Nijmegen, The Netherlands

*Frank Keller*, University of Edinburgh, United Kingdom

*Manfred Krug*, University of Bamberg, Germany

*Anke Lüdeling*, Humboldt University, Berlin, Germany

*Katja Markert*, University of Leeds, United Kingdom

*Laura Michaelis*, University of Colorado, USA

*Douglas Roland*, State University of New York at Buffalo, USA

*Anna Theakston*, University of Manchester, United Kingdom

*Joe Trotta*, Göteborg University, Sweden

**DE GRUYTER**  
MOUTON

## Contents

Richard Xiao and Naixing Wei

**Translation and contrastive linguistic studies at the interface of English and Chinese: Significance and implications — 1**

Richard Xiao and Guangrong Dai

**Lexical and grammatical properties of Translational Chinese: Translation universal hypotheses reevaluated from the Chinese perspective — 11**

Kefei Wang and Hongwu Qin

**What is peculiar to translational Mandarin Chinese? A corpus-based study of Chinese constructions' load capacity — 57**

Jiajin Xu and Xiaochen Li

**Structural and semantic non-correspondences between Chinese splittable compounds and their English translations: A Chinese-English parallel corpus-based study — 79**

Naixing Wei and Xiaohong Li

**Exploring semantic preference and semantic prosody across English and Chinese: Their roles for cross-linguistic equivalence — 103**

Hongjie Guo and Daryl Chow

**A corpus-based variationist approach to *bei* passives in Mandarin Chinese — 139**